Optimierter Übersetzungs prozess

Wie viel können Sie noch sparen?

JANUAR 2025

lindner software & consulting GmbH

Entdecken Sie das Verborgene

Versteckte Kosten, unsichtbare Ineffizienzen

In vielen Unternehmen wird der Übersetzungsprozess kaum beachtet. Meist gilt er als einfache Aufgabe: Dateien an eine Übersetzungsagentur senden, fertig. Doch genau hier entstehen unsichtbare Kosten. Der Fokus liegt oft auf Übersetzungsgeschwindigkeit, Qualität und dem Preis pro Wort. Die wahren Kosten verstecken sich jedoch in Posten wie Projektmanagement (PM) und DTP (Desktop-Publishing). Auf der Rechnung sichtbar, aber der tatsächliche Aufwand bleibt unklar. Das wirft Fragen auf: "Kann man die Kosten im Voraus besser einschätzen und kontrollieren?" Die Lösung: transparente Kostenkontrolle.

Aber auch ineffiziente Workflows treiben die Kosten in die Höhe. InDesign-Dateien mit vielen Grafiken erfordern andere Prozesse als reine Textdokumente. Auch PowerPoint-, Word- oder Excel-Dateien brauchen optimierte Abläufe, um Zeit und Geld zu sparen.

In diesem Whitepaper zeigen wir, wo versteckte Kosten entstehen und wie Sie durch Prozessoptimierung bis zu 70 % sparen können. Am Ende finden Sie eine Checkliste, um Ihren Workflow zu bewerten.

Detaillierte Angaben zu den versteckten Kosten und zur Ineffizienz

Dokumentvorbereitung

Die Überprüfung von Dokumenten sowie die Analyse von Texten und Grafiken ist ein entscheidender Schritt zu Beginn eines Übersetzungsprojekts. Sie dient dazu, den voraussichtlichen Übersetzungsaufwand und die benötigte Zeit besser einschätzen zu können. Dabei werden mögliche Fehler im Quelldokument erkannt und sprachabhängige Grafiken überprüft, um den optimalen Übersetzungs-Workflow festzulegen.

Der dafür erforderliche Zeit- und Arbeitsaufwand lässt sich jedoch nur schwer objektiv erfassen. In einigen Fällen kann dieser Prozess sogar zu Änderungen am Quelldokument oder zur Einführung ineffizienter Workflows führen, was zusätzliche, oft unsichtbare Kosten verursacht.

Um diese versteckten Kosten und Ineffizienzen zu minimieren, sollten Unternehmen den Dokumentvorbereitungsprozess automatisieren. Dies reduziert nicht nur manuelle Arbeitsschritte, sondern verbessert auch die Transparenz und Effizienz des gesamten Übersetzungsprozesses.

Projektverwaltung

Der PM-Aufwand umfasst Aufgaben wie die Projekterstellung in Tools wie Trados oder Across, die Datenvorbereitung, die Kommunikation mit Übersetzern sowie die Priorisierung in der Qualitätssicherung. Auch die Zuweisung von Projekten, der Abstimmungsaufwand mit Kunden und die Bearbeitung von Rückmeldungen gehören dazu. Der genaue Aufwand ist jedoch oft erst auf der Abrechnung ersichtlich.

Lektorat

In vielen Unternehmen erfolgt das Lektorat immer noch manuell. Die Lektoren überprüfen das Zieldokument in PDF-Form und markieren Korrekturen einzeln als Kommentare. Anschließend müssen diese Änderungen manuell in das Zieldokument übertragen werden. Dieser Prozess führt zu unnötigen Doppelarbeiten und ist ein wesentlicher Grund dafür, dass sich der Abschluss von Übersetzungsprojekten verzögert.

Desktop-Publishing (DTP)

In der Regel ist der DTP-Prozess einer der zeit- und kostenintensivsten Schritte bei der Übersetzung von dokumenten mit vielen Grafiken. Zu den DTP-Aufgaben gehören nicht nur die Anpassung von Textfeldern und das Neupositionieren von Bildern, sondern auch das Extrahieren und Einfügen von Texten in grafischen Elementen, der Austausch übersetzter Grafiken, die Anpassung von Textstilen und -formaten sowie die Aktualisierung von Preislisten. Diese Arbeiten werden hauptsächlich mit spezieller Software wie InDesign durchgeführt.

Um die Kosten und den Zeitaufwand von Übersetzungsprojekten effektiv zu reduzieren, ist die Automatisierung von DTP-Prozessen unerlässlich. Aufgrund technischer Komplexität gibt es jedoch nur wenige Übersetzungssoftwarelösungen, die eine solche Automatisierung unterstützen. Dennoch sind die möglichen Einsparungen und Effizienzsteigerungen durch DTP-Automatisierung erheblich, insbesondere bei großen, mehrsprachigen Projekten.

Tranlsation Memory(TM)-Verwaltung

Das Translation Memory (TM) ist ein wichtiger sprachlicher Unternehmenswert, der direkt die Übersetzungskosten, -geschwindigkeit und -qualität beeinflusst. Viele Unternehmen haben jedoch keinen direkten Zugang zu ihrem TM, und selbst bei der Einführung von Übersetzungssoftware wird es aufgrund komplexer Bedienung oft nicht effektiv genutzt.

Unternehmen sollten leicht und transparent nachvollziehen können, wie die übersetzten Texte im TM gespeichert wurden und ob sie konsistent gemäß den definierten Schreibregeln übersetzt wurden. Wenn dieses Management nicht ordnungsgemäß erfolgt, können unnötige Kosten durch doppelte Übersetzungen entstehen und die Konsistenz der Übersetzungen kann leiden.

CASE STUDY

Nach der Optimierung – Wie viel können Sie sparen und wie effizient wird es?

Die Hörmann-Gruppeist Europas führender Lieferant von Toren, Türen, Zargen und Antrieben.

Die internationale Präsenz des Unternehmens erfordert eine große Anzahl von Übersetzungen.

Das Ziel Als globales Unternehmen mit hohem Übersetzungsbedarf verfolgte Hörmann folgende Ziele: signifikante Einsparung der Übersetzungskosten, transparentes Projektmanagement und die weitere Zusammenarbeit mit einer bewährten Übersetzungsagentur.

Die Lösung Hörmann hat lisodoX implementiert, um alle Projekte und Kosten transparent auf einer Plattform zu verwalten und alle Prozesse außer der Übersetzung zu automatisieren.

73%

Übersetzungskosten eingespart

59%

PM-Kosten eingespart

49%

DTP-Kosten eingespart

Checkliste - Ist Ihr Übersetzungsprozess optimiert?

Translation Memory (TM)

- [ ] Translation Memory (TM) ist nicht auf unserem Firmenserver gespeichert.
- [ ] Wir haben keinen vollen Zugriff auf TM. (Einsehen, Bearbeiten und Speichern der Texte)
- [ ] Redakteure und Designer können das TM nicht sehen.

Transparenz

- [ ] Wir können die voraussichtlichen Übersetzungskosten nicht im Detail sehen.
- [ ] Wir können die genaue Zeit jedes Übersetzungsprozesses nicht sehen.
- [ ] Das Übersetzungsbüro kann das Quelldokument ändern.

Workflow und Qualität

- [ ] Das Lektorat arbeitet mit einer PDF-Datei und der Text muss in der Übersetzungssoftware geändert werden.
- [ ] Aufgrund von Engpässen im DTP-Prozess verzögert sich der Liefertermin manchmal.
- [ ] Der Nachweis der Übersetzungsqualität ist schwierig.

Wie viele Ja-Stimmen haben Sie?

1 bis 2: Ihr Prozess ist gut optimiert.
3 bis 5: Sie haben Optimierungspotenzial.
5 bis 7: Ihr Prozess ist optimierungsbedürftig.
7 bis 9: Eine grundlegende Neugestaltung des Arbeitsablaufs ist erforderlich.

Um Ihren Arbeitsablauf zu optimieren, brauchen Sie das richtige Werkzeug und einen erfahrenen Berater. Kontaktieren Sie uns, wir unterstützen Sie gerne!

lindner software & consulting GmbH

Kontaktieren Sie uns!

lindner software & consulting GmbH
Postkamp 6, 30159, Hannover, Deutschland

Jae Hyun Kim
+49 511 30 17 90 30
jaehyun.kim@lisocon.de